

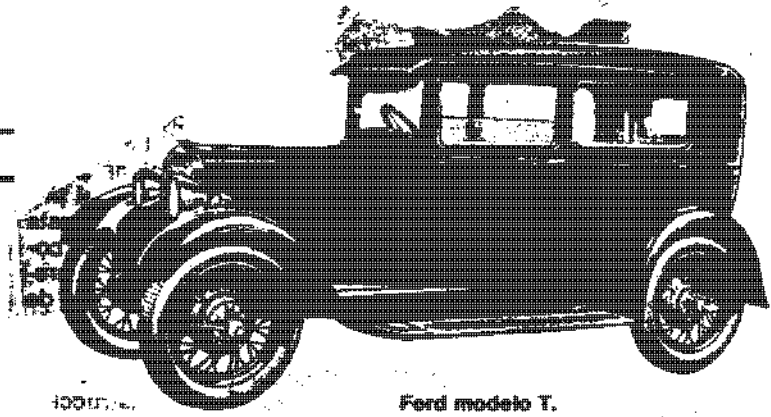
C A P I T U L O V.-

" La Cucaracha "

Coche FORD, Modelo T.-  
 creado por <sup>Henry</sup> Ford en 1908.-  
 Fabricado hasta 1930.-

El origen del corrido  
 mexicano LA CUCARACHA, ha  
 sido el coche Ford, "T".-

Ha sido el mas famoso de  
 todos los automóviles del mun-  
 do, hasta 1930.- Llegaron a circular más de 15.000.000 de "cucar-  
 chas", o "cucarachas", como se motejó al Ford "T", por Hispano-  
 américa.-



=====

L A C U C A R A C H A .- Corrido Mexicano:

Cucaracha, ... en ruso... = Tarakan.-  
 Cucaracha, ... en alemán... = Kakerlak.-

LA CUCARACHA, ha sido la canción en lengua española que por primera vez oyeron los expedicionarios españoles de la División Azul, durante su largo recorrido por Prusia Oriental, Polonia, Estonia y Rusia .- ( La parte de la URSS/CCCP, recorrida por la División Azul, fué, precisamente, la Región Rusa ).-

La población rusa cantaba su "Cucaracha", con las declinaciones del idioma ruso.- Los guripas de la Galubayia Diviziya , no comprendían lo de "cucarachu", "cucarachi", etc.-

En ruso " Tarakan " es cucaracha, pero a los guripas les resultaba muy difícil informar a la población rusa lo que era La Cucaracha, por muchos gestos y dibujos realizados.-

Por aquellas fechas - octubre de 1941 -, ya comenzaba el gélido invierno en la región de Bielorusia a Nowgorod, y no había manera de localizar el insecto optófero -las rectas-, repugnante y corredor nocturno por cocinas , almacenes, bodegas , - ect .- es decir: "taramany ", cucarachas.-

Pintoresco origen de LA CUCARACHA:

=====

La canción "LA CUCARACHA" nació en la Revolución Mexicana de 1910 / 15.-, entre las tropas del General Pancho Villa.- (Doroteo Arango, verdadero nombre de Pancho Villa).-

LA CUCARACHA surgió por inspiración espontánea, ante situación crítica.- Al igual que CARRASCLAS (Cap.XV.), resulten desconocidos sus autores.-

El famoso corrido mexicano "La Cucaracha", nació y se desarrolló de la forma siguiente:

"Revolución Mexicana de 1910 / 15.- Cuartel General de Pancho Villa.- Coche FORD, Modelo "T", denominado "carcacha" por los manitos de Pancho Villa, dado su aspecto y color negro.----

Una noche se dió la voz de ¡Alarma!, al oírse cañonazos enemigos.- Se inicia la retirada de Celsya, pero la "carcacha", no arranca ni a la primera, ..... ni a la segunda....., ni a la última intentona.-

Voz de mando: ¡Manitos, todos a la carcacha!. Pero no para montar sino para empujarla en el desplazamiento de la retirada.-

Uno de los soldados-manitos que arrastraban la "carcacha" del General Pancho Villa, rompió la monotonía cantando la décima inspirada en tal situación, cuyo estribillo engendraría infinidad de cuartetas por todo Méjico, para, más tarde, extenderse por contiendos sucesivas, surgidas por todo el Mundo."

=====

ESTRIBILLO primitivo:

La cucaracha, la cucaracha,  
ya no puede caminar,  
porque no tiene, porque le falta,  
marihuana que fuma r....

=====

Cuartetas primitivas:

01.- Con las barbas de Carranza  
voy a hacerte una toquilla  
pa" ponérsela al sombrero  
de ese bravo Pancho Villa.-

02.- Para sarapos Sálculo  
Chihuahua para soldados;  
para mujeres, Jalisco,  
para amar toditos lados.-

=====

Corrido mexicano sátira del hambre en México años 1916 / 1920.-

Período post-revolucionario de Pancho Villa / Carranza.-

01.- Oigan con gusto estos versos,  
escuchen con atención ,  
ya la pobre cucaracha,  
no consigue ni un tostón.- — (100 M...)

ESTRIBILLO/REFRAN:

La Cucaracha, La cucaracha,  
ya no puede parrandear,  
porque no tiene para las gordas,  
menos para vacillar.-

===

02.- Todo se ha puesto muy caro,  
en esta revolución,  
venden la leche por onzas  
y por gramos el carbón.-

Hasta las bellas catrinas,  
de esas de chonge postizo,  
las vemos comprar la masa,  
formadas como chorizo.-

AL ESTRIBILLO:

La cucaracha , La cucaracha  
ya no puede caminar,  
porque no puede y que no quiere  
tantas pulgas que aguantar.-

La cucaracha, la cucaracha,  
ya no puede caminar,  
porque no tiene, porque le falta  
marihuana que chupar.-

=====

LA CUCARACHA.- Versión muy popularizada en España:

Dicen que la cucaracha,  
ha venido de L<sub>o</sub> groño,  
que la trajo una señora  
entre los pelos del ....moño.-

La Cucaracha, la cucaracha,  
ya no puede caminar,  
porque no tiene, porque le falta  
las dos patitas de atrás .-

=====

LA CUCARACHA  
=====

Parodia, por GURRIATO:

La cucaracha, la cucaracha,  
ya no puede caminar  
porque no tiene  
porque le faltan  
las dos patitas de atrás.-

El voluntario, el voluntario  
ya no puede caminar,  
porque no tiene  
porque le falta  
mantecquilla que jamar.-

La mujer de Pancho Villa  
tuvo un hijo en un colchón  
y la gente aseguraba  
que era hijo de Obregón.-

La novia del cabo Pérez  
tuvo un hijo en el diván,  
y los soldados decían  
que era hijo del Capitán.-

La Cucarache, la cucaracha  
ya no puede caminar  
porque no tiene  
porque le falta  
marihuana que fumar.-

La cucarache, la cucarache  
ya no puede caminar,  
porque no tiene  
porque le falta  
mortadela y fuegrés .-

=====

DE LA MUERTE DE PANCHO VILLA

Corrido mexicano número 139 de la Colección Popular México 1974.  
Autoría de LA CUCARACHA se atribuye al legendario General Pancho Villa.- Se reproduce completo para mejor estudio de LA CUCARACHA .-

ESTRIBILLO:

¡ Pobre Pancho Villa !  
fué muy triste su destino,  
morir en una emboscada  
a la mitad del camino

01.-Iba dejando Parral  
manejando su carcacha (1)  
el valiente general  
autor de la CUCARACHA.- :

02.- Iba dejando Parral  
saliendo de su cantina,  
el valiente general  
autor de LA VALENTINA;

" LA CUCARACHA, LA CUCARACHA,  
YA NO PUEDE CAMINAR,  
PORQUE NO TIENE, PORQUE LE FALTA  
MARIHUANA QUE FUMAR.-"

" SI PORQUE ME VES BORRACHO,  
mañana ya no me ves;  
SI ME HAN DE MATAR MAÑANA,  
que me maten de una vez "-

Al estribillo

Al estribillo

03.- Iba dejando Parral  
saliendo de su casita,  
el valiente general  
que compuso ADELITA :

" SI ADELITA SE CASARA CON CARRANZA,  
Y PANCHE VILLA CON ALVARO OBREGON,  
YO ME CASABA CON ADELITA,  
Y SE ACABABA LA REVOLUCCION" .-

Al estribillo

04.- Dicen que cayó diciendo:  
-Ya Plutarco me amoló - (2)  
De la Huerta, te lo encargo,  
dile como se portó.-

Dicen que Villa murió  
con la mano en el gatillo;  
sobre su hombro descansaba  
el general Miguel Trillo.-

Nada le valió que su hijo  
y la llamada Austroberta  
le dijera que se fuera  
siempre con el ojo alerta.-

Al estribillo

(1)  
" carcecha" .- Se trata del coche Ford-T, llamado carcecha en la  
PRESENTACION del presente capítulo.-

(2).- "Plutarco " .- Se trate de D.Plutarco Elías Calles, presi-  
dente de México 1924/ 28.-

Versión polaca de La Cucaracha:

LA KUKARACZA:

Estribillo:

La Kukaracza, la kukaracza,  
nie placz dziewecec, nie smuc sie.

Le kukarcza, la kukaracza  
Skoncze wojne, esme Cie.-

05.- En su casa alquilada  
se apostaron los ladrones  
pues para meter a Villa  
necesitaban..... calzones

Al estribillo

06.- Ay, México esté de luto,  
tiene una gran pesadilla,  
pues meteron en Parral  
al valiente Pancho Villa.-

ESTRIBILLO:

¡ Pobre Pancho Villa !  
fué muy triste su destino;  
morir de una emboscada  
y a la mitad del camino.-

=====

-----

01.- O me dziewecec ukochene !  
Czemu takie zaplekane ?  
Czemu smutne Twoje oczy ?  
I lezka z nich Ci sie tocy

ESTRIBILLO- Refrán.-

La Kuka.....

2.- Kiedym jechat do Hiszpanii  
nasze dziewczyny plakaly  
lecz my na to nie zwazali  
W bój o wolnosc przyjechali

ESTRILLO.- La Ku.....

3.- Franco, Mussolini, Hitler  
chca zd obyc cala Hiszpanie  
chca by burtuj rzadzit i kler,  
lecz im sie to nie dostanie .-

ESTRIBILLO.- La Kukara.....

4.- A kiedy wojne skonczy  
i do kraju poworocimy  
ojczyzne swe wyzwolimy  
precz faszystów wypedzmy.-

Esta versión en polaco de LA CUCARACHA, está dedicada a la Compañie " MICKIDWICZ". de las Brigadas Internacionales en la Guerra Civil de España años 1936/39.-

Traduciada al español, resulta:

La cucaracha, la cucaracha,  
No llores niña ni estés triste.  
La cucaracha, la cucaracha,  
acabará la guerra y por tí volveré.- .-

1.- ¡Ah, mi niña, vida mía!  
¿Porque estás llorando,?  
¿Porque tienes los ojos tan tristes?  
Y los l grimes caen por tus mejillas.-

2.- Cuando ibamos a España  
nuesttas novias lloraban  
pero no les hicimos caso  
y fuimos a luchar por la libertad .-

3.- Franco, Mussolini, Hitler,  
quieren conquistar a toda España.-

pero no lo lograrán.-

04.- Cuando la guerra acabemos  
 y volvamos a casa  
 nuestra Patria liberaremos  
 a los fascistas lejos echaremos.-

ESTRIBILLO:

La Kukaraxza, la Kukarcza,  
 nie place dziewece, nie amue sie.-  
 La Kukaracza, la Kukaracza,  
 skocze ecje, esme Cie.-

=====

## La cucaracha

CANCION POPULAR MEJICANA

Allegro %

La cu - ca - ra - cha, la cu - ca - ra - cha

ya no pue - de ca - mí - nar por que le fal - tan, por que no tie - ne,

las dos pa - ñ - tas de a - trás. La cu - ca - trás. *p.*

Al % y Fin

La cu - ca -



Alfredo González Díez

L A C U C A R A C H A : Tomado de partitura para flauta dulce.-

01.- Una negra guachinanga  
y un negrito cimarrón,  
bailando la rumba lenta,  
cantaban esta canción:

" La cucaracha, la cucaracha  
ya no puede caminar,  
porque no tiene, porque le falta  
las dos patitas de atrás.-

=====

O J O S N E G R O S : (Ver<sup>212</sup> Cap. 25, mujer morena)

El Coro Vasco de la 1ª/262, llevaba en su repertorio el tango "Ojos Negros", creyendo ser originario de La Argentina, por lo que se lo atribuían a Carlos Gardel.-

En las proximidades de los vivaqueos durante la Gran Marcha, oye ron cantar a los moradores de las isbas visitadas, la canción: "Ochi Chosnyie ", que traducido significa "Ojäs Negros ".-

Todos juntos cantaron:

01.- Ojos negros que fascinan,  
ojos negros que iluminan,  
ojos negros, dulces ojos,  
tan crueles y tan piadosos .-

02.- En el fondo de mi alma  
ya no brilla  
más que el fuego abrasador  
de mis pupilas,

Voy cruzando por la vida deslumbrado  
bajo el fuego abrasador de tu mirada  
voy cruzando por la vida  
como una sombra perdida.-

en el fondo de mi alma  
donde siempre tu amor vivirá

===

Al Estribillo:

ESTRIBILLO/ REFRAN:

Ojos negros que fascinan  
ojos negros que iluminan  
ojos, dulces ojos,  
tan crueles y tan piadosos.-

Ojos negros que me matan,  
ojos negros que arrebetan,  
ojos negros, dulces ojos,  
triste vida de mi corazón.-

====

Ojos negros que me matan,  
ojos negros que arrebatan ,  
ojos negros , dulces ojos,  
triste vida de mi corazón.-

Los moradores rusos  
cantaban así:

Ochi chosnye, ochi kari  
ochi chosnye drajevichie

.....

.....,

muy difícil tomarlo a  
oído para un novato en ruso

=====



MAMA INEZ

=====

Para alegrar un poco el triste ambiente imperante, los guripas de la BLAUE DIVISION cantaban otros ritmos mas alegres que "ojos Negros".- Se reproducen retozos de poeupurrís cantados por Gurriato y sus compañeros de la 1ª / 262.-

Mamá Inés:                    by Eliseo Grenet:

Coro Vasco:

Ay ¡Mamá Inés!, hay mamá Inés,  
todos los negros tomamos café .-

Ay ¡Mamá Inés!, hay mamá Inés  
todos los negros tomamos café.-

Solista GURRIATO:

Aquí estamos todos los negros, que venimos a rogar  
que nos concedan permiso para cantar y bailar,  
y "taba" casa madrina, que oyes que mandó a buscar  
que del solar y de la esquina "nella" viven en el manglar.-

Coro Vasco 1ª/262:

Ay ¡mamá Inés!, hay mamá Inés,  
todos los negros tomamos café.-

Ay ¡Hay Mamá Inés! hay mamá Inés  
todos los negros tomamos café.-

Solista GURRIATO:

Ay ¡Mamá Inés!, hay mamá Inés,  
rojos y blancos tomamos café .-

Ay ¡Mamá Inés!, hay mamá Inés,  
solo y sin leche nos dan el café.-

Hay ¡Mamá Inés!, hay mamá Inés ,  
de unos yerbajos tomamos café .-

Ay ¡Mamá Inés! hay mamá Inés,  
todos juntitos comemos de pié.-

Ay ¡Mamá Inés!, hay mamá Inés,  
estoy de escucha y no dormiré.-

===

Dño Atucha/Orue, de 1ª/262

Nos vamos pala solar  
donde todos los negratos  
a bailar el cangrejito  
vamos al manglar.-

Ay ¡Mamá Inés!, hay mamá Inés  
solo y sin leche tomamos café  
Ay ¡Mamá Inés! hay mamá Inés  
todos juntitos comemos de pié

Charleston de J U A N A :

=====

Te juro que tengo Juana  
ganas de verte la punta el pié,  
la punta el pié, la rodilla,  
la pantorrilla y el peroné.-

Mañana, te espero Juana  
en el jardín.....

Te juro que tengo froilan  
ganas de verte la punta el pié,  
pero con esas botas altas pañenk  
muy poquita cosa yo podré ver:

Mañana te espero froilan  
en el Gardén.....

=====

L A C O N G A

Bailen esta conga  
para divertirse  
y para reirse  
ja,ja,ja,ja.-

Póngase en fila,  
marquen bien el paso,  
guarden el bambombazo  
y una, dos, y tres.-

Ah, ah,ha,ha, ha,  
Todos a cantar.-

Con el pato Donald  
bien nos divertimos  
y lo que reimos,  
cuá, cuá, cuá,cuá, cua.-

Donald , si no sabes  
bailar esta conga,  
si esto se prolonga  
ya no la aprenderás.-

! La conga! , ! la conga!  
la conga.....

GURRIATO y restante "purrela"  
de la Primera Dos Seis Dos, conti-  
nuaban danzando su "Conga" .-

=====

M U Ñ E Q U I T A L I N D A :

Muñequita linda  
de cabellos de oro,  
de dientes de perlas  
labios de rubí.-

Dime si me quieres  
como yo te adoro,  
si de mí te acuerdas  
como yo de tí.-

y a veces escucho  
un eco divino  
que envuelto en la brisa  
parece decir:

Sí; te quiero mucho,  
mucho, mucho, mucho,  
tanto como entonces,  
siempre hasta morir

=====

LA CIRILA:  
=====

LA CIRILA fué la canción de moda, cantada con todo furor en España, en la década de 1920 .- La pandemia de 1919 -año en que nacimos lo quintos del 40 -, se la nombraba "la cirila" y también el "mal de mod" cuando reaparecía la epidemia de gripe en España.- Tanto en Rusia como en otros países europeos, a las epidemias de gripe del tipo pandemia de 1919, las denominan "La Española".-

En la División Azul no podía faltar LA CIRILA.- Pistón, ordenanza del Teniente TIROLAÍPE (Cap. XXXIV), Vivales procedente de Banda de Cornetas =vil Canalla, según Carlos III.=, rompía la pausa del Coro Vasco 1ª/262, entonando su canción favorita, LA CIRILA, con ritmo y aire de marcha militar.-

La granujería de PISTON se refleja en la letra siguiente:

LA CIRILA

ESTRIBILLO:

Ven Cirila, ven;  
y verás, y verás a un Oficial.  
Ven Cirila, Ven;  
que te aguarda el Teniente mas jeneral  
que te quiere de chipén.-

*Pistón retornó a su pueblo, cuna minera de León, donde solo tenía de nombre "Quince-Balat," y en 1993 seguía cantando LA CIRILA.-*

Ven Cirila, ven;  
cálmame este tric, tri-qui-tri-qui, trin.-

01.- Soy el corneta  
de mas pupila  
el mas granuja del batallón;  
tengo sitiada a la Cirila  
que es una hembra que está cañón.-

03.- Hoy de seguro  
no hay pitorreo,  
porque al mirarla  
la tambaleo.-

02.- "Pa" conquistarla  
mas fácilmente,  
me puse el traje de mi Teniente;  
pues de corneta  
cuando la hablaba  
de mí se pito, pitorreaba.-

Hoy La Cirila  
viene por mí  
cuando me arranque  
diciendo así:

ESTRIBILLO

Ven Cirila, ven;  
y verás.....

=====

La grippa espagnola (sic.)

Ya! ya! ya!  
C'est la grippa  
Ya! ya! ya!  
espagnola

01.- Ils appel'net ca  
la grippa wspannola  
entre nous, c'est curiux euphemisne  
quand on fout avec cet entrailla,  
en appeal 'ca la trouilla!  
voilà !.-

Los españoles sufren lo suyo, cuando oyen tal mofa, sabiendo que la canción "La Española" se originó en España.-  
Alfredo González Díez